



Opis programu studiów II stopnia, dla kierunku *filologia rosyjska* ed. 2020/2021

1. Nazwa kierunku

Filologia rosyjska

2. Opis kierunku

Studia na kierunku *filologia rosyjska* drugiego stopnia łączą tradycję z nowoczesnością i potrzebami współczesnego rynku pracy. Specjalnością *filologii rosyjskiej* prowadzonej na Uniwersytecie Łódzkim jest *Przekładoznawstwo i języki specjalistyczne*. Na zajęciach studenci uzyskują pogłębioną wiedzę o języku, literaturze i kulturze rosyjskiego obszaru językowego, przydatną do rozpoczęcia kariery zawodowej wszędzie tam, gdzie należy wykazać się umiejętnością formułowania tekstu pisanego i mówionego, redakcji tekstu i jego interpretacji w języku rosyjskim.

W stosunku do studiów pierwszego stopnia kształcenie na studiach drugiego stopnia pozwala na uzyskanie szczegółowej i pogłębionej wiedzy w zakresie oferowanej na drugim stopniu ścieżki kształcenia *Przekładoznawstwo i języki specjalistyczne*, na uzyskanie bardzo dobrych umiejętności interkulturowych oraz kompetencji językowych. Ścieżka ta obejmuje również przedmioty z bloku biznesowego. Na zajęciach z przekładoznawstwa studenci uzyskują wiedzę na temat m.in.: różnych rodzajów przekładu (ustnego i pisemnego), poglądów najważniejszych szkół i badaczy przekładu. Po ukończeniu zajęć z tego bloku studenci potrafią zastosować zdobytą wiedzę przy analizie przekładoznawczej, potrafią wybrać strategię tłumaczenia oraz metody przekładu. W ramach zajęć studenci otrzymują wiedzę z zakresu skutecznego porozumiewania się w kontaktach indywidualnych oraz zbiorowych w różnorodnych sytuacjach społecznych, a także w interakcjach personalnych. Pozwala to na optymalne kształtowanie własnej ścieżki rozwoju, w zależności od zainteresowań naukowych i planów zawodowych studenta.

3. Poziom studiów

II stopień (studia magisterski)

4. Profil studiów

ogólnoakademicki

5. Forma studiów

stacjonarne

6. Zasadnicze cele kształcenia, w tym nabywane przez absolwenta/kę kwalifikacje

- wykształcenie umiejętności językowych do poziomu C1 znajomości języka rosyjskiego;
- przekazanie pogłębionej wiedzy o literaturze i kulturze rosyjskiej;
- przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka rosyjskiego;
- wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego;
- wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych informacji;
- zdobycie podstawowej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa;
- rozwinięcie pogłębionych umiejętności translatorskich;
- wykształcenie umiejętności krytycznej oceny przekładu;
- zdobycie wiedzy i umiejętności z zakresu języków specjalistycznych (przede wszystkim rosyjski język biznesu, język prawniczy, dokumentacja handlowa, komunikacja biznesowa).

7. Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta/kę

magister

8. Możliwości zatrudnienia i kontynuacji kształcenia absolwenta/ki

Studia drugiego stopnia na kierunku *filologia rosyjska* zapewniają szerokie kwalifikacje umożliwiające znalezienie zatrudnienia w wielu obszarach życia społecznego, w których istnieje potrzeba doskonałej znajomości języka rosyjskiego i kultury rosyjskiej. Liczna grupa absolwentów znajduje pracę jako tłumacze, pracownicy firm prowadzących handel z Rosją, Ukrainą i Białorusią.

Studenci rusycystyki zdobywają na studiach nie tylko umiejętności językowe, ale też przekładowe i kulturoznawcze, poznają między innymi zasady działania przedsiębiorstw, sfery prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce i Europie Wschodniej oraz zdobywają szereg kompetencji przydatnych w wypełnianiu obowiązków zawodowych. Innowacyjny program studiów rusycystycznych jest umiejętnie wypracowanym kompromisem między klasyczną wiedzą filologiczną o profilu rusycystycznym i oczekiwaniami studentów związanymi z ich drogą zawodową po zakończeniu edukacji (lub jeszcze w jej trakcie). Sektory, w których podejmują pracę absolwenci rusycystyki, to przede wszystkim: administracja biurowa, tłumaczenia, edukacja, obsługa klienta oraz handel. Branże te reprezentują firmy takie, jak np.: Top Secret&Friends, Media 4U, FetimGroup, GSP Group, BSH, InfoSys, Szkoła Języków Obcych Profi-Lingua, Fujitsu, Laskomex.

Studenci ścieżki przekładoznawczej z językami specjalistycznymi zapoznają się ze specyfiką przyszłego zawodu podczas wykładów z teorii przekładu i ćwiczeń obejmujących zarówno tłumaczenia ustne, jak i pisemne, w tym tłumaczenia tekstów literackich i specjalistycznych. Uwzględniając częste zatrudnienie naszych absolwentów w firmach handlowych, zostały wprowadzone również zajęcia z języka specjalistycznego (Rosyjski język biznesu) oraz komunikacji biznesowej (Dokumentacja handlowa w języku rosyjskim, Rozmowy handlowe w języku rosyjskim), ale także z przekładu specjalistycznego (Przekład tekstów prawniczych, Przekład tekstów specjalistycznych).

Absolwenci kierunku *filologia rosyjska* mogą pracować nie tylko jako tłumacze, ale również jako pracownicy biurowi, młodszy specjaliści w różnych instytucjach: przede wszystkim w instytucjach kultury, a po zdobyciu dodatkowych kwalifikacji, także w instytucjach gospodarczych lub administracyjnych. Mogą również znaleźć zatrudnienie jako wykwalifikowani pracownicy szeroko pojętego sektora kultury i mediów.

Program studiów jest sukcesywnie modyfikowany, aby zapewnić jego dostosowanie do zmieniających się wymagań rynku pracy i oczekiwań studentów w zakresie przygotowania zawodowego. W trakcie zajęć studenci zapoznają się z różnymi strategiami skutecznego działania za pomocą języka.

Umiejętności te mogą być przydatne w pracy związanej z komunikacją społeczną, marketingiem, reklamą oraz sektorem *public relations*.

Zakładane efekty uczenia się dla kierunku *filologia rosyjska* na drugim stopniu kształcenia są zgodne z potrzebami rynku pracy. **W rozumieniu Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 7 sierpnia 2014 r.** w sprawie klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy, zakresu jej stosowania (Dz. U. z 2014 r. poz. 1145 z późniejszymi zmianami Dz. U. 2016 poz. 1876, tekst jednolity Dz. U. 2018 poz. 227) oraz w odniesieniu do szerokich poziomów kompetencji określonych w ISCO-08 oraz poziomów kształcenia zawartych w Międzynarodowej Standardowej Klasyfikacji Edukacji (ISCED 2011) absolwenci *filologii rosyjskiej* drugiego stopnia są predysponowani do wykonywania zawodów klasyfikowanych zwłaszcza w grupie wielkiej 2. (specjaliści). Wiedza, umiejętności i kompetencje społeczne kształtowane na studiach mogą być przydatne zwłaszcza w wykonywaniu poniższych zawodów, na ogół po odpowiednim stażu zawodowym lub zdobyciu kolejnych kompetencji:

z grupy wielkiej 1.

111301 Wyższy urzędnik samorządowy
111202 Wyższy urzędnik placówki dyplomatycznej
143902 Kierownik biura tłumaczeń

z grupy wielkiej 2.

231006 Nauczyciel akademicki – nauki humanistyczne
235301 Lektor języka obcego
235902 Egzaminator on-line
235917 Korepetytor

243102 Autor tekstów i sloganów reklamowych (copywriter)

264302 Filolog języka nowożytnego
264304 Tłumacz
265603 Lektor dialogów filmowych i radiowych

z grupy wielkiej 4.

413103 Operator edytorów tekstu
422101 Pracownik biura podróży
4224 Recepcjoniści hotelowi

Po ukończeniu *filologii rosyjskiej* drugiego stopnia absolwent/ka może znaleźć zatrudnienie:

- jako nauczyciel akademicki języka rosyjskiego (wykładowca, lektor) w szkolnictwie wyższym oraz szkołach/centrach językowych;
- jako korepetytor;
- w biurach tłumaczeń;

- jako tłumacz zatrudniony w firmie o dowolnym profilu;
- jako tłumacz konferencyjny;
- jako tłumacz dialogów filmowych i telewizyjnych;
- jako tłumacz literacki;
- jako tłumacz tekstów dziennikarskich;
- jako dziennikarz (po zdobyciu dodatkowych kwalifikacji), zwłaszcza specjalizujący się w problematyce Rosji i byłych republik radzieckich, gdzie język rosyjski często występuje jako drugi język rodzimy;
- jako wykwalifikowany pracownik szeroko pojętego sektora kultury i mediów (w agencjach promocyjno-reklamowych; w agencjach PR;
- jako specjalista do spraw rosyjskich w różnych instytucjach gospodarczych i handlowych;
- jako pracownik biurowy.

Absolwent/ka studiów magisterskich może kontynuować kształcenie na studiach podyplomowych i w szkołach doktorskich oraz na kursach doszkolających na UŁ lub w innych uczelniach.

9. Wymagania wstępne, oczekiwane kompetencje kandydata

Zasady rekrutacji na studia stanowią co roku część uchwały Senatu UŁ. Szczegółowe zasady rekrutacyjne są dostępne na stronie www.rekrutacja.uni.lodz.pl.

Podstawą przyjęcia na studia II st. jest złożenie dyplomu ukończenia studiów pierwszego lub drugiego stopnia oraz potwierdzona znajomość języka rosyjskiego (ukończone studia licencjackie na kierunku *filologia rosyjska* lub z językiem rosyjskim, certyfikat potwierdzający znajomość języka rosyjskiego na poziomie min. B2) . W przypadku absolwentów innych kierunków i specjalności niż *filologia rosyjska*, oprócz udokumentowania znajomości języka rosyjskiego będzie wymagane przystąpienie do rozmowy kwalifikacyjnej prowadzonej w języku rosyjskim, sprawdzającej kompetencje językowe kandydata, podstawową wiedzę o strukturze języka rosyjskiego, literaturze oraz kulturze.

10. Dziedziny i dyscypliny naukowe, do których odnoszą się efekty uczenia się z uwzględnieniem procentowych udziałów, w jakich program odnosi się do właściwych dla kierunku dyscyplin naukowych:

dziedzina nauk humanistycznych 100%, dyscypliny nauk:

dyscyplina wiodąca: językoznawstwo – 63%; **dyscyplina uzupełniająca:** literaturoznawstwo 37%.

Zajęcia na kierunku *filologia rosyjska* prowadzone są przez pracowników następujących jednostek Instytutu Rusycystyki Wydziału Filologicznego UŁ:

- Zakład Językoznawstwa
- Zakład Literatury i Kultury Rosyjskiej
- Zakład Przekładu i Dydaktyki

Pracownicy reprezentują dyscypliny naukowe, do których Wydział Filologiczny ma uprawnienia do doktoryzowania i habilitowania: literaturoznawstwo i językoznawstwo. Ich publikacje są zgodne z profilem prowadzonych zajęć.

11. Kierunkowe efekty uczenia się w obszarze nauk humanistycznych dla profilu ogólnoakademickiego wg charakterystyk pierwszego i drugiego stopnia PRK

Symbol	Po ukończeniu studiów drugiego stopnia	Odniesienie do
--------	--	----------------

	na kierunku <i>filologia rosyjska</i> absolwent/ka:	charakterystyk pierwszego i drugiego stopnia dla poziomu 7. PRK
	WIEDZA (zna i rozumie)	
01R-2A_W01	w pogłębiony sposób specyfikę przedmiotową i metodologiczną wybranej dyscypliny specjalizacyjnej oraz ich tendencje rozwoju;	P7S_WG P7U_W
01R-2A_W02	w pogłębiony sposób terminologię i metodologię wybranej dyscypliny specjalizacyjnej oraz ich główne szkoły badawcze;	P7S_WG P7U_W
01F-2A_W03	w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka rosyjskiego, historyczną zmienność jego znaczeń oraz podstawowe zasady kultury języka rosyjskiego;	P7S_WG
01R-2A_W04	specyfikę zróżnicowania gatunkowego na poziomie komunikacji ustnej i pisemnej;	P7S_WK
01R-2A_W05	w sposób pogłębiony metody interpretacji i analizy tekstów oraz innych wytworów kultury, a także metody ich krytycznej analizy w zakresie wybranej specjalności oraz zakresu pracy magisterskiej, ponadto szczegółowe metody dotyczące wstępnej oraz translatologicznej analizy tekstu w zakresie języka polskiego i rosyjskiego, zorientowanej na zastosowanie praktyczne w przygotowaniu przekładu, analizie i krytyce tłumaczenia;	P7S_WG
01R-2A_W06	w pogłębiony sposób wybrane specyficzne zagadnienia z zakresu rozwoju dyscypliny, wybranej na specjalności magisterskiej oraz w zakresie podstawowym strategii zarządzania firmami, działania marketingu strategicznego, strategii prowadzenia negocjacji handlowych, działania systemu bankowości i usług kredytowych.	P7S_WG P7S_WG/K
01R-2A_W07	zasady pisania tekstów naukowych i odróżnia je od innych rodzajów tekstów;	P7S_WG
01R-2A_W08	pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, w szczególności w związku z wykonywaniem zawodu tłumacza, pracownika instytucji kultury (w zależności od wybranej specjalności);	P7S_WG
01R-2A_W09		
	UMIEJETNOŚCI (potrafi)	
01R-2A_U01	posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common Reference Level) oraz drugim językiem obcym na poziomie B1+ (ukraiński) / B2+ (angielski lub inny zachodnioeuropejski), ponadto posługiwać się rosyjskim językiem specjalistycznym w zakresie ogólnego języka biznesu na poziomie B2, zgodnie z Międzynarodowym certyfikatem z języka biznesu;	P7S_UK
01R-2A_U2	rozdzielać i definiować gatunki znamienne dla komunikacji ustnej i pisemnej, określać ich cechy na poziomie semantycznym, strukturalnym, pragmatycznym i stylistycznym, znajdować różnice między polskim i rosyjskim stylem komunikacji i interpretować je, w stopniu zaawansowanym oceniać jakość i poziom usług związanych z działalnością	P7S_UW

	przekładową;	
01R-2A_U03	przeprowadzić pogłębioną analizę tekstu literackiego oraz innych wytworów kultury (filmów, spektakli teatralnych) z zastosowaniem wybranych metod, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy;	P7S_UW
01R-2A_U04	tworzyć użytkowe prace pisemne w języku polskim i rosyjskim w zakresie wybranej dyscypliny filologicznej o charakterze naukowym z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych i korzystając z literatury przedmiotu;	P7S_UW
01R-2A_U05	przygotować wyczerpujące wystąpienia ustne na tematy życia codziennego, tematy popularnonaukowe oraz tematy naukowe z zakresu wybranej specjalności magisterskiej w języku polskim i rosyjskim;	P7S_UW P7S_UK P7U_U
01R-2A_U06	odróżniać i opisywać różne rodzaje tekstów, formułować na ich temat opinie w języku polskim oraz rosyjskim na podstawie wiedzy naukowej, ponadto wyrażać opinie na temat innych wytworów kultury na podstawie własnych doświadczeń, wykorzystać wiedzę z zakresu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.	P7S_UW
01R-2A_U07	w stopniu pogłębionym tłumaczyć pisemnie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski oraz wykorzystywać różne metody translatorskie w praktyce przekładu ustnego i pisemnego;	P7S_UK
01R-2A_U08	samodzielnie wyszukiwać informacje, w tym dotrzeć do literatury przedmiotu, opracować ją i zaprezentować, analizować prace innych autorów oraz dokonać syntezy stanu badań w zakresie wybranej specjalności magisterskiej ponadto nawiązywać kontakty handlowe (biznesowe) w języku rosyjskim, zarządzać przebiegiem negocjacji z uwzględnieniem różnic kulturowych, sporządzać plany marketingowe oraz organizować dystrybucję na rynkach zagranicznych.	P7S_UW P7S_UK P7U_U
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE (jest gotów/a do)	
01R-2A_K01	kierowania pracą grupy i pracy w grupie polsko-rosyjskiej, wykorzystując kompetencje interkulturowe, biznesowe oraz kompetencje tłumacza;	P7S_UO
01R-2A_K02	krytycznego myślenia i samodzielnej analizy różnych sytuacji w życiu zawodowym, w tym także samooceny oraz rozwiązywania problemów;	P7S_KK
01R-2A_K03	wykorzystywania umiejętności interkulturowych i znajomości kultury oraz literatury rosyjskiej w pracy zawodowej, doskonalenia swojego warsztatu tłumacza;	P7S_KO
01R-2A_K04	przestrzegania etyki zawodowej i pełnienia w sposób odpowiedzialny odpowiednich ról społecznych w pełnieniu obowiązków zawodowych;	P7S_KO P7S_KR P7U_K
01R-2A_K05	ponoszenia odpowiedzialności za wykonywane zadania zawodowe, działania na rzecz interesu publicznego.	P7S_KO P7U_K

12. Efekt uczenia się z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego

01A-2A_W08: zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego – P7S_WG

13. Wnioski z analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy i otoczenia społecznego, wnioski z analizy monitoringu karier zawodowych absolwentów oraz sprawdzone wzorce międzynarodowe przy jednoczesnym uwzględnieniu specyfiki kierunku

Kształt programu studiów na kierunku *filologia rosyjska* jest rezultatem konsultacji ze studentami i studentkami oraz absolwentami i absolwentkami kierunku, jak również z pracodawcami. W wyniku tej współpracy pierwotny kształt programu studiów uległ niezbędnej modyfikacji i został dostosowany do aktualnych potrzeb rynku pracy. Analiza rynku pracy przeprowadzona przez Wydział Filologiczny wykazuje zgodność zakładanych efektów uczenia się dla kierunku *filologia rosyjska* z potrzebami rynku pracy.

Wydział Filologiczny nie posiada własnej jednostki monitorującej losy absolwentów. Powołana w tym celu ogólnouczelniana jednostka, Akademickie Biuro Karier Zawodowych, ma znikome informacje na temat miejsc zatrudnienia absolwentów poszczególnych kierunków studiów Wydziału Filologicznego ze względu na mały odsetek studentów wyrażających zgodę na takie monitorowanie. Jednakże częściowy monitoring wewnętrzny, który prowadzi Instytut Rusycystyki w formie ankietowania, potwierdza przydatność studiów i efektów uczenia się w wykonywanej pracy przez naszych absolwentów. Sektory, w których podejmują pracę absolwenci rusycystyki, to przede wszystkim administracja biurowa, tłumaczenia, edukacja, obsługa klienta oraz handel. Branże te reprezentują takie firmy, jak np.: Top Secret&Friends, Media 4U, FetimGroup, GSP Group, BSH, InfoSys, Szkoła Języków Obcych Profi-Lingua, Fujitsu, Laskomex. Istotnym źródłem informacji o przydatności studiów w przygotowaniu do pracy zawodowej są przeprowadzane pod koniec studiów ankiety satysfakcji studentów. Pozwalają one poznać opinie studentów o programie studiów, co umożliwia wprowadzanie w nim postulowanych zmian. Ponadto, informacji na ten temat dostarczają także pracodawcy, poznający studentów w trakcie praktyk, z którymi konsultowane są efekty uczenia się pod kątem kariery zawodowej absolwentów.

Od roku 2017 Wydział Filologiczny przeprowadza badania ankietowe wśród absolwentów przy okazji wręczania dyplomów podczas Gali Absolwenta. Pozwoli to w przyszłości reagować na potrzeby zmian w programie studiów.

Wzorce międzynarodowe:

Programy przedmiotów są wzorowane na filologiach rosyjskich i słowiańskich w uniwersytetach europejskich, jak również na rosyjskich wzorcach nauczania języka i kultury rosyjskiej dla obcokrajowców. W nauczaniu przedmiotów wykładowcy kierują się głównie zasadami wypracowanymi w Europejskim Systemie Oceny Kształcenia Językowego (CEFR). *Filologia rosyjska* w UŁ oferuje studentom możliwość wyjazdów na studia semestralne i szkoły letnie w Rosji (Moskwa, Twer, Smoleńsk, Kazań), na Ukrainie (Kijów) i Białorusi (Mińsk) oraz w krajach UE w ramach programu ERASMUS+. *Filologia rosyjska* ma podpisane umowy o współpracy w ramach tegoż programu z uniwersytetami niemieckimi, bułgarskimi i innych krajów, m.in. w: Giessen, Regensburgu, Sofii, Wielkim Tyrnowie, Szumen, Wilnie.

14. Związek studiów z misją uczelni i jej strategią rozwoju

Program kierunku *filologia rosyjska* wpisuje się w idee opisane w misji UŁ, tj. wspólnotę, otwartość, jedność w różnorodności, innowacyjność dla rozwoju i elitarność. Dzięki ofercie kształcenia, odzwierciedlającej badania naukowe pracowników zakładów rusycystycznych, program studiów

kładzie nacisk na naukę, nie zapominając jednocześnie o potrzebie przygotowania absolwenta do oczekiwania rynku pracy.

Ważnym celem kształcenia na kierunku *filologia rosyjska* jest rozwój kompetencji interkulturowych, które są warunkiem dobrej współpracy międzynarodowej na wszystkich płaszczyznach życia. Ważną składową programu studiów jest możliwość wyboru przedmiotów fakultatywnych, pozwalających na rozszerzanie i uzupełnianie wiedzy. Dzięki temu student zyskuje możliwość częściowego stworzenia własnej ścieżki kształcenia, która odpowiada jego zainteresowaniom naukowym oraz planom zawodowym.

Ponadto, program zapewnia osiągnięcie wiedzy i umiejętności posługiwania się rosyjskim językiem specjalistycznym w sferze biznesu, co pozwala studentom / absolwentom na zdawanie egzaminu międzynarodowego na poziomie B2 z tego zakresu.

Program jest zgodny z założeniami strategii Wydziału Filologicznego UŁ na lata 2017-2020, przyjętymi przez Radę WF 27.10.2017 r. Strategia rozwoju naukowego kładzie nacisk na „podniesienie liczby wybitnych osiągnięć badawczych, pozyskiwanie prestiżowych grantów badawczych, zwiększenie średniej liczby punktów za najlepsze prace w stosunku do poprzedniego okresu oceny parametrycznej, zwiększanie udziału młodych naukowców w koordynowaniu i realizacji projektów badawczych”.

Program kierunku *filologia rosyjska* pozostaje też w zgodzie z trzema celami strategicznymi Uczelni: osiągnięciem wysokiego poziomu badań naukowych, wysokiego poziomu działalności dydaktycznej opartej na badaniach oraz wysokiego poziomu umiędzynarodowienia w zakresie badań i dydaktyki.

15. Różnice w stosunku do innych programów studiów o podobnie zdefiniowanych celach i efektach uczenia się prowadzonych na Uniwersytecie Łódzkim

Program studiów w zakresie *filologii rosyjskiej* zawiera efekty uczenia się przewidywane na innych kierunkach filologicznych. *Filologię rosyjską* wyróżnia jednak odniesienie do obszaru językowego i kulturowego Rosji. W zakresie oferty dydaktycznej studia drugiego stopnia na kierunku *filologia rosyjska* proponują innowacyjną ścieżkę edukacyjną. W procesie ustalania programu studiów Instytut Rusycystyki kieruje się ideą łączenia klasycznego kształcenia filologicznego z wyraźnie zaznaczonym udziałem przedmiotów praktycznych, dzięki czemu studenci są przygotowani zarówno do pracy naukowej, jak i w szeroko pojętej sferze komercyjnej. Wysoką jakość kształcenia jednostka stara się zapewnić, proponując studentom nowoczesne treści edukacyjne, dbając także o umiędzynarodowienie poprzez przyjmowanie zwiększającej się co roku liczby studentów w ramach programów mobilności oraz zapraszając z wykładami profesorów zagranicznych oraz promując specjalność.

Absolwent ścieżki *Przekładoznawstwo i języki specjalistyczne* posiada wiedzę i umiejętności w zakresie teorii przekładu, związane z analizą przekładoznawczą (pre- oraz posttranslatorską) tekstów, dysponuje zawodowymi umiejętnościami tłumacza pisemnego i ustnego oraz krytyka przekładu w zakresie języka polskiego i rosyjskiego. Ponadto posiada wiedzę z zakresu różnych języków specjalistycznych i umiejętność jej wykorzystania w pracy zawodowej.

Filologia rosyjska to jedyny kierunek filologiczny na Uniwersytecie Łódzkim, który w profesjonalny i kompleksowy sposób przygotowuje studentów do wykonywania określonych zawodów rusycystycznych. W trakcie studiów słuchacze nie tylko doskonałą praktyczną znajomość języka, osiągając w końcowym etapie poziom C1 w czterech podstawowych sprawnościach: mówienie, pisanie, rozumienie języka mówionego i rozumienie języka pisanego, ale także zdobywają profesjonalną teoretyczną wiedzę o języku rosyjskim i o szeroko pojętej kulturze, którą ten język reprezentuje. Studenci studiów magisterskich rozwijają swoje umiejętności translatorskie, doskonaląc sprawność zarówno tłumaczenia ustnego, jak i pisemnego, dzięki temu są przygotowani do wykonywania różnorodnych prac tłumaczeniowych.

Kierunek *filologia rosyjska* nie jest konkurencją dla innych kierunków filologicznych, w programach których wprowadzona jest praktyczna nauka języka rosyjskiego i elementy rusycystyczne. Także żaden kierunek uniwersytecki, mający w swoim programie niektóre elementy wspólne z programem *filologii rosyjskiej*, nie jest dla niej konkurencją. Kierunek *filologia rosyjska* jako jedyny kierunek uniwersytecki kształci profesjonalnych filologów rosyjskich i przygotowuje ich do w pełni kompetentnego wykonywania zawodów filologicznych. Ze względu na obszar językowy także ścieżka

PLAN STUDIÓW

<i>kierunek studiów:</i>	Filologia rosyjska
<i>profil studiów:</i>	ogólnoakademicki
<i>stopień:</i>	II (magisterskie)
<i>forma studiów:</i>	stacjonarne
<i>specjalność:</i>	Przekładoznawstwo i języki specjalistyczne
<i>od roku:</i>	2020/2021

***Projekt zatwierdzony na posiedzeniu Rady Wydziału
Filologicznego UŁ 26 czerwca 2020***

Przekładoznawstwo i języki specjalistyczne nie stanowi konkurencji dla innych specjalizacji oraz specjalności przekładoznawczych ani też one takiej konkurencji dla ścieżki prowadzonej przez Instytut Rusycystyki nie stanowią.

16. Plany studiów

Plany studiów są zgodne z przyjętym przez Radę Wydziału Filologicznego systemem naliczania punktów ECTS.

Rok	Semestr	Przedmiot	Szczegóły przedmiotu										Forma zaliczenia (oc / e)	ECTS	Innowy: org, opta, pod, tabele
			Kod	w1	w2	s	ck1	ck2	r	zs	Razem				
I	I	PNJR 1							56			56	oc.	6	IJ
		RJS (jęz. biznesu) 1					28					28	oc.	2	MJs
		Kultura języka rosyjskiego					28					28	E	2	IJ
		Wstępna translatorska analiza tekstu									20	20	oc.	2	MP, ML
		Wstęp do teorii i metodologii przekładu		28								28	E	2	MP, ML
		Stylistyka funkcjonalna języka rosyjskiego			10		28					38	oc.	3	IJ
		Wybrane zagadnienia z rosyjskiej literatury współczesnej					28					28	oc.	2	ML
	Wybrane zagadnienia z historii filmu i teatru rosyjskiego					28					28	oc.	2	ML	
	Przedmioty B i C											oc.	9	MW	
	razem I semestr:										254		30		
	II	PNJR 2								56		56	E	6	IJ
		Rosyjska etykieta językowa					28					28	oc.	2	IJ
		RJS (jęz. biznesu) 2					28					28	oc.	2	MJs
		Adiustacja tekstu naukowego					28					28	oc.	2	MSD
Krytyka przekładu										20	20	oc.	2	MP, ML	
Dokumentacja handlowa w języku rosyjskim						28					28	oc.	2	MJs	
Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu						28					28	oc.	2	MP, ML	
Wybrane zagadnienia ze współczesnego jęz. rosyjskiego					28					28	E	2	ML		
Tłumaczenie ustne 1					28					28	oc.	2	MP, MJ		
Rozmowy handlowe w jęz. rosyjskim					28					28	oc.	2	MJs		
Przedmioty B i C											oc.	6	MW		
razem II semestr:										300		30			
razem I rok:										554		60			
II	III	PNJR 3							56		56	E	6	IJ	
		RJS (jęz. biznesu) 3					28				28	E	2	MJs	
		Tłumaczenie ustne 2					28				28	oc.	2	MP, MJ	
		Przekład tekstów nieliterackich								28	28	oc.	3	MP, MJ	
		Przekład tekstów literackich					28				28	oc.	2	MP, ML	
		Wizerunek współczesnej Rosji w gat. informacyjnych i publicystycznych					28				28	oc.	2	ML	
	Przedmioty B i C										oc.	13	MW		
	razem III semestr:										196		30		
	IV	Przekład tekstów prawniczych					28				28	E	2	MP, MJ	
		Korespondencja biznesowa					28				28	oc.	2	MJs	
		Przekład tekstów specjalistycznych								28	28	oc.	3	MP, MJ	
		Praca magisterska									0		10	MSD	
		Egzamin magisterski									0		5	MSD	
	Przedmioty B i C										oc.	8	MW		
razem IV semestr:										84		30			
razem II rok:										280		60			
RAZEM W CIĄGU TOKU STUDIÓW:										574	p. ECTS:	120			
Rok	Semestr, na którym można redigować przedmiot	Przedmioty swobodnego wyboru (B i C)	Szczegóły przedmiotu								Forma zaliczenia (oc / e)	ECTS	Innowy: MSD, ML, MU		
	I, II, III, IV	Seminarium magisterskie			s					120		9 (2+3+3+1)	MSD		
	I, II, III, IV	Przedmiot swobodnego wyboru (6 zajęć)								168	oc.	24	MW		
	I, II, III, IV	Wybór ogólnouniwersytecki (1 zajęcia)*								3	oc.	3	MU		
razem w ciągu studiów:										390	p. ECTS:	36			

W 1 semestrze do zaliczenia kurs BHP, szkolenie biblioteczne i kurs ochrony prawa autorskiego

*Liczba godzin bez zajęć S, B, C

* wybór ogólnouniwersytecki: dla osób, które realizowały naukę języka angielskiego na I st. studiów - zajęcia w języku angielskim, dla osób realizujących na I st. studiów naukę języka ukraińskiego zajęcia w języku ukraińskim, dla studentów realizujących na I st. studiów jęz. inny niż angielski lub ukraiński, fakultet może odbywać się w danym języku.

dla osób realizujących na I st. studiów naukę języka ukraińskiego zajęcia w języku ukraińskim.

w1, w2, w3: wykład, nakład pracy studenta 1,2,3 (wprowadzający, kursowy, monograficzny)

ck1, ck2, ck3: ćwiczenia konwersatoryjne nakład pracy studenta 1,2,3

cw: ćwiczenia

cm: ćwiczenia metodyczne

p1, p2: proseminarium, nakład pracy studenta 1,2

s: seminarium
l: laboratorium
lj: lektorat języka
wr.: warsztaty
t: translatorium
r: repetytorium
zs: zajęcia specjalistyczne
e-l: e-learning

Skróty modułów

M: moduł
J: zajęcia językoznawcze
L: zajęcia literaturoznawcze
P: zajęcia przekładoznawcze
Js: zajęcia językoznawcze specjalistyczne
SD: zajęcia seminaryjno-dyplomowe
U: ogólnouczelniany
W: wybieralny

17. Bilans punktów ECTS wraz ze wskaźnikami charakteryzującymi program studiów

- liczba punktów, jakie musi zdobyć student w ciągu 4 semestrów, aby uzyskać kwalifikacje właściwe dla kierunku filologia rosyjska: 120 ECTS;
- łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać na zajęciach kontaktowych: 120 ECTS (wszystkie przedmioty);
- minimalna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać realizując moduły kształcenia w zakresie zajęć ogólnouczelnianych lub na innym kierunku studiów, o ile program studiów je przewiduje: 3 ECTS;
- minimalna liczba punktów obejmująca zajęcia związane z prowadzoną w uczelni działalnością naukową w dyscyplinach, do których przyporządkowany jest kierunek studiów: 117 ECTS;
- liczba punktów obejmująca zajęcia do wyboru: 36 ECTS;
- łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych, nie mniejsza niż 5 punktów ECTS, w przypadku kierunków studiów przyporządkowanych do dyscyplin w ramach dziedzin innych niż odpowiednio nauki humanistyczne lub nauki społeczne; komponenty proponowanych zajęć z obszaru kształcenia w zakresie nauk społecznych (oznaczone w macierzy) 5 ECTS.

18. Opis poszczególnych przedmiotów

Opisy przedmiotów (sylabusy) w załączeniu.

19. Relacje między efektami kierunkowymi a efektami uczenia się zdefiniowanymi dla poszczególnych modułów zajęć:

Zajęcia lub grupy zajęć wraz z przypisaniem do każdego modułu efektów uczenia się oraz liczby punktów ECTS;

Moduły	Symbol	Efekty uczenia się	ECTS
--------	--------	--------------------	------

i przedmioty			
<u>Moduł literaturoznawczy</u> Wybrane zagadnienia z rosyjskiej literatury współczesnej Wybrane zagadnienia z historii filmu i teatru rosyjskiego Wizerunek współczesnej Rosji w gat. informacyjnych i publicystycznych*	ML	01R-2A_W01 01R-2A_W02 01R-2A_W05 01R-2A_W06 01R-2A_U03 01R-2A_U05 01R-2A_U06 01R-2A_K01 01R-2A_K02 01R-2A_K03 01R-2A_K05	6
<u>Moduł językoznawczy</u> PNJR 1-3 Rosyjska etykieta językowa* Stylistyka funkcjonalna języka rosyjskiego Wybrane zagadnienia ze współczesnego jęz. rosyjskiego Kultura języka rosyjskiego*	MJ	01R-2A_W01 01R-2A_W02 01R-2A_W03 01R-2A_W04 01R-2A_W06 01R-2A_W07 01R-2A_W08 01R-2A_U01 01R-2A_U02 01R-2A_U04 01R-2A_U05 01R-2A_U06 01R-2A_U07 01R-2A_U08 01R-2A_K01 01R-2A_K02 01R-2A_K04 01R-2A_K05	27
<u>Moduł językoznawczy specjalistyczny</u> RJS (język biznesu) 1-3 Dokumentacja handlowa w języku rosyjskim Rozmowy handlowe w jęz. rosyjskim Korespondencja biznesowa	MJs	01R-2A_W04 01R-2A_W08 01RP-2A_W02 01RP-2A_W05 01R-2A_U01 01RP-2A_U03 01RP-2A_U04 01R-2A_U07 01R-2A_K01 01R-2A_K02 01R-2A_K04 01R-2A_K05 01RP-2A_K02	12
<u>Moduł _____ seminaryjno-dyplomowy (językoznawczy, literaturoznawczy lub przekładoznawczy, w zależności od wyboru studenta)</u> Seminarium magisterskie 1-4 Praca magisterska	MSD	01R-2A_W01 01R-2A_W02 01R-2A_W05 01R-2A_W06 01R-2A_W07 01R-2A_W08 01R-2A_U01	26

Egzamin magisterski Adiustacja tekstu naukowego		01R-2A_U03 01R-2A_U04 01R-2A_U05 01R-2A_U07 01R-2A_U08 01R-2A_K02	
<u>Moduł przekładoznawczy</u> Wstępna translatorska analiza tekstu (ML) Wstęp do teorii i metodologii przekładu (ML) Krytyka przekładu (ML) Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu (ML) Tłumaczenie ustne 1-2 (MJ) Przekład tekstów literackich (ML) Przekład tekstów nieliterackich (MJ) Przekład tekstów prawniczych (MJ) Przekład tekstów specjalistycznych (MJ)	MP	01R-2A_W01 01R-2A_W02 01R-2A_W05 01R-2A_W06 01RP-2A_W01 01RP-2A_W02 01RP-2A_W03 01RP-2A_W04 01R-2A_U01 01R-2A_U07 01R-2A_U08 01RP-2A_U01 01RP-2A_U02 01RP-2A_U05 01RP-2A_U06 01R-2A_K01 01R-2A_K02 01R-2A_K03 01R-2A_K04 01R-2A_K05 01RP-2A_K01	ML: 10 MJ: 12
<u>Moduł zajęć ogólnouczeniowych</u> WF Przedmiot ogólnouczeniowy	MU	W zależności od wybranego przedmiotu ogólnouczeniowego	3
<u>Moduł zajęć wybieralnych typu B</u> Przedmiot typu B	MW	W zależności od wybranego przedmiotu typu B	24
			120

* przedmioty realizujące również efekty uczenia się w odniesieniu do nauk społecznych w wys. min. 5 ECTS (w ramach zajęć takich jak: Wizerunek współczesnej Rosji w gat. informacyjnych i publicystycznych, Rosyjska etykieta językowa, Kultura języka rosyjskiego, Przedmioty wybieralne gr. C)

20. Sposoby weryfikacji zakładanych efektów uczenia się przez studentów/ki

Szczegółowe sposoby weryfikacji efektów uczenia się podane są w sylabusach poszczególnych przedmiotów. Poniżej przedstawione są metody weryfikacji przewidywane dla danego efektu uczenia się.

	Egzaminus tny	Egzamin semin y	Sprawa dzia npi semin y	Udział w dys kus ji	Praca pisem na - es ej	Raport	Porfolio	Projekt	Recenzja	Prezentacja	Konsp ekt	Zadanie prak tycz ne	Samoo cena efektó w uczeni a się
01R-2A_W01	+	+		+					+	+			
01R-2A_W02	+	+	+	+					+	+		+	
01R-2A_W03	+	+	+	+						+	+	+	
01R-2A_W04	+	+	+	+	+					+	+		+
01R-2A_W05	+	+	+		+				+	+			+
01R-2A_W06	+	+		+									+
01R-2A_W07	+				+					+			
01R-2A_W08		+	+		+			+		+			
01R-2A_U01	+	+	+	+	+				+	+			+
01R-2A_U02	+	+	+	+									
01R-2A_U03			+	+	+				+	+			
01R-2A_U04	+	+	+	+	+				+	+	+		
01R-2A_U05	+			+						+			+
01R-2A_U06				+	+				+	+	+		
01R-2A_U07		+	+							+		+	+
01R-2A_U08	+							+		+			
01R-2A_K01								+		+		+	+
01R-2A_K02	+	+		+				+					+
01R-2A_K03								+		+		+	+
01R-2A_K04				+						+		+	+
01R-2A_K05				+						+			+

21. Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych przez studentów/ki.

Nie dotyczy

22. Zajęcia przygotowujące studenta do prowadzenia badań naukowych

Na zajęcia przygotowujące studentów do prowadzenia badań składają się wszystkie zajęcia modułów związanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w obszarach nauki właściwych dla kierunku *filologia rosyjska*, służące zdobywaniu przez studenta pogłębionej wiedzy oraz umiejętności prowadzenia badań naukowych (120 ECTS).

Moduł literaturoznawczy – 6 ECTS

Wybrane zagadnienia z rosyjskiej literatury współczesnej

Wybrane zagadnienia z historii filmu i teatru rosyjskiego
Wizerunek współczesnej Rosji w gatunkach informacyjnych i publicystycznych

Moduł językoznawczy – 39 ECTS

PNJR 1-3
RJS (język biznesu) 1-3
Dokumentacja handlowa w jęz. rosyjskim
Rozmowy handlowe w jęz. rosyjskim
Korespondencja biznesowa
Rosyjska etykieta językowa
Stylistyka funkcjonalna języka rosyjskiego
Wybrane zagadnienia ze współczesnego jęz. rosyjskiego
Kultura języka rosyjskiego

Moduł przekładoznawczy – ML: 10 ECTS, MJ: 12 ECTS

Wstępna translatorska analiza tekstu (ML)
Wstęp do teorii i metodologii przekładu (ML)
Krytyka przekładu (ML)
Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu (ML)
Tłumaczenie ustne 1-2 (MJ)
Przekład tekstów literackich (ML)
Przekład tekstów nieliterackich (MJ)
Przekład tekstów prawniczych (MJ)
Przekład tekstów specjalistycznych (MJ)

Moduł seminaryjno-dyplomowy (językoznawczy, literaturoznawczy lub przekładoznawczy, w zależności od wyboru studenta) – 26 ECTS

Seminarium magisterskie 1-4
Praca magisterska
Egzamin magisterski
Adiustacja tekstu naukowego

Moduł zajęć wybieralnych typu B - 27 ECTS

Przedmioty typu B
Przedmiot ogólnouniwersytecki typu C

23. Wykaz i wymiar szkoleń obowiązkowych, w tym szkolenie BHP oraz szkolenia z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego

W pierwszym semestrze student zobowiązany jest do zaliczenia następujących szkoleń w ramach e-learningu:

- szkolenie w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy: 5 g.
- szkolenie biblioteczne: 2 g.
- szkolenie z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego: 10 g.

